

Se per colpa del vostro fiero sdegno

Jacques Arcadelt (c.1507-1568)

Il primo libro di madrigali d'Arcadelt a4 voci (Venice, 1539)

5

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

Se per col - pa del vo - stro fie - ro sde - gno, Il do - lor

Se per col - pa del vo - stro fie - ro sde - gno, Il do - lor

Se per col - pa del vo - stro fie - ro sde - gno, Il

Se per col - pa del vo - stro fie - ro sde - gno, Il do - lor

10

che m'af - flig - ge, Ma - don - na, mi tra - spor - t'a l'a - tra Stig - ge, Non a - vrò duol

che m'af - flig - ge, Ma - don - na, mi tra - spor - t'a l'a - tra Stig - ge, Non a - vrò duol

do - lor che m'af - flig - ge, Ma - don - na, mi tra - spor - t'a l'a - tra Stig - ge, Non a - vrò duol

che m'af - flig - ge, Ma - don - na, mi tra - spor - t'a l'a - tra Stig - ge, Non a - vrò duol

15

20

_ del mio sup - pli - cio in - de - gno, Né del - l'e - ter - no fo - co, Ma di voi,

_ del mio sup - pli - cio in - de - gno, Né del - l'e - ter - no fo - co, Ma di voi,

_ del mio sup - pli - cio in - de - gno, Né del - l'e - ter - no fo - co, Ma di voi,

_ del mio sup - pli - cio in - de - gno, Né del - l'e - ter - no fo - co, Ma di voi,

25

che ver - re - te a si - mil lo - co. Per - ché so - ven - te in voi mi - ran - do fis -
 che ver - re - te a si - mil lo - co. Per - ché so - ven - te in voi mi - ran -
 che ver - re - te a si - mil lo - co. Per - ché so - ven - te in voi mi - ran - do
 che ver - re - te a si - mil lo - co.

30

- so Per vir - tù del bel vi - so: Pe - na non fia la giù
 - do fis - so Per vir - tù del bel vi - so: Pe - na non fia la giù
 fis - so Per vir - tù del bel vi - so: Pe - na non fia la
 Per vir - tù del bel vi - so: Pe - na non fia la giù che'l

35

- che'l cor mi toc - chi, che'l cor mi toc - chi, So - l'un tor - men - to a -
 che'l cor mi toc - chi, che'l cor mi toc - chi, So - l'un tor - men - to a -
 giù che'l cor mi toc - chi, che'l cor mi toc - chi, So - l'un tor - men - to a -
 - cor mi toc - chi, che'l cor mi toc - chi, So - l'un tor - men - to a -

40 45

vrò di chiu-der gli oc - chi, di chiu-der gli oc - chi.

vrò di chiu-der gli oc-chi, di chiu - der gli oc - chi, di chiu-der gli oc - chi.

vrò di chiu-der gli oc - - - chi, di chiu-der gli oc - chi.

vrò di chiu-der gli oc - chi, di chiu - der gli oc - chi, di chiu-der gli oc - chi.

Se per colpa del vostro fiero sdegno,
 il dolor che m'affligge,
 Madonna, mi trasport'a l'atra Stigge,
 non avrò duol del mio supplicio indegno,
 né dell'eterno foco,
 ma di voi, che verrete a simil loco.
 Perché sovente in voi mirando fisso
 per virtù del bel viso:
 pena non fia la giù che'l cor mi tocchi,
 solo un tormento avrò di chiuder gli occhi.

If, because of your haughty contempt,
 the pain that plagues me,
 my lady, drags me down to the gloomy Styx,
 I will not suffer from my unjust punishment
 nor from the eternal fire,
 rather for you, who will come to such a place.
 For oft times, I obsess gazing upon you,
 by virtue of your lovely visage:
 No pain would there be down there that would touch my heart,
 Only by closing my eyes will I have any torment.

translation by editor